

## **23 Congreso Internacional del CIRIEC**

**Economía Social y Economía Pública:  
nuevas formas de cooperación  
en la era de la mundialización**

**13 y 14 de junio del 2000  
Montreal , Quebec, Canadá**





# Invitación

El **XXIII Congreso Internacional del CIRIEC**, organizado conjuntamente por el CIRIEC Canadá y el CIRIEC Internacional, tendrá lugar el martes y el miércoles, 13 y 14 de junio del 2000 respectivamente, en Montreal, Quebec, Canadá.

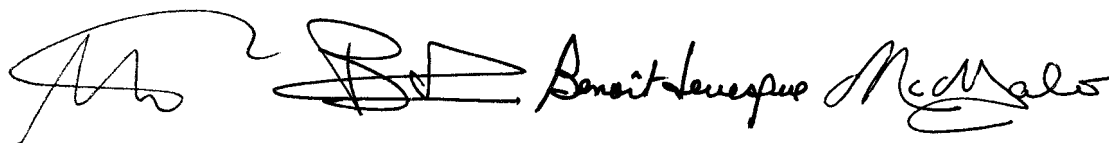
El Centro Internacional de Investigación y de Información sobre la Economía Pública, Social y Cooperativa (CIRIEC) es una asociación internacional no gubernamental que agrupa a las empresas y a las organizaciones de la Economía Social (empresas cooperativas, mutualidades y asociaciones sin fines de lucros) y del Sector Público, así como a las personas interesadas en estos campos de actividad. Esta organización, fundada en 1947, se esfuerza en promover los intercambios internacionales entre los diversos tipos de empresas orientadas al interés colectivo o al interés general y entre el mundo práctico y los medios científicos.

El **CIRIEC Canadá**, creado en 1966, es una organización sin fines de lucro que reúne a la vez a miembros colectivos (empresas públicas, cooperativas, mutuales y asociaciones si fines de lucro, fondos de trabajadores, sindicatos, centros de investigación universitarios, institutos de formación, etc.) y a miembros individuales (investigadores, educadores, profesionales). El objetivo de esta asociación científica es el de “contribuir a la construcción de una economía solidaria apoyando de forma clara y crítica al desarrollo de la Economía Social” y por la promoción del interés general en materia económica.

Cada dos años, el **Congreso Internacional del CIRIEC** constituye un prestigioso foro en el que los responsables de las empresas, los científicos, los analistas económicos, los representantes de los sindicatos y otros participantes intercambian informaciones, preocupaciones, ideas y experiencias.

Para el Congreso del año 2000, el Consejo Internacional del CIRIEC ha escogido el tema: **“Economía Social y Economía Pública: las nuevas formas de cooperación en la era de la mundialización”**. Refiriéndose a las nuevas tendencias económicas, términos como el neoliberalismo o el postkeynesianismo se utilizan habitualmente. Sin embargo, estas expresiones no tienen en cuenta otras tendencias tales como la constitución de bloques regionales o continentales, la adopción de nuevas políticas económicas y la reorientación de las grandes empresas en torno a principal objetivo. Además, tampoco tienen en cuenta la multiplicidad de formas de cooperación entre las empresas: redes, alianzas estratégicas, impartición de servicios, compartir recursos, etc. En algunos casos, estos elementos pueden ayudar a renovar la democracia económica y alcanzar un nuevo equilibrio entre el Sector Privado, el Sector Público y la Economía Social, tanto a nivel local como a escala nacional o internacional.

El XXIII Congreso Internacional del CIRIEC querría explorar esta hipótesis analizando las formas de partenariado en el seno de nuestras economías, a la luz de consideraciones más generales que deberían mostrar los experimentos en curso. El objetivo es, fundamentalmente, investigar desde una perspectiva amplia las formas de cooperación más aptas para proteger a las personas, para que estas puedan controlar su futuro y conviertan al interés general en el centro de la dinámica económica.



Massimo Pinchera  
Presidente  
CIRIEC

Bernard Thiry  
Director  
CIRIEC

Benoit Lévesque  
Presidente  
CIRIEC-Canadá

Marie-Claire Malo  
Presidenta, Comité Organizador  
CIRIEC-Canadá

## PROGRAMA CIENTÍFICO

### TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA:

Español y las tres lenguas oficiales del CIRIEC (alemán, francés y inglés)

### MARTES 13 DE JUNIO

#### 08:00 ACOGIDA (60 min.)

Gran salón del Hotel Wyndham, Basilaire 1 del Complejo Desjardins, Montreal

#### 09:00 SESIÓN DE APERTURA (75 min.)

<i>Presidencia</i>	Massimo PINCHERA, Secretario General, CIRIEC Italia; presidente, CIRIEC (5 min.)
<i>Introducción</i>	Benoît LÉVESQUE, Profesor, Universidad de Quebec en Montreal (UQAM); Presidente, CIRIEC-Canadá (10 min.)
<i>Intervenciones</i>	Sr. Bernard LANDRY, Viceprimer ministro de Quebec, Ministro de Estado en Economía y Finanzas * (15 min.) Hon. Martin CAUCHON, Ministro de Hacienda; Secretario de Estado, Desarrollo Económico Canadá, regiones de Quebec * (15 min.) Sr. Federico MAYOR, ex-Director General, UNESCO (a confirmar) (15 min.) La Honorable Lise THIBAUT, Lugarteniente- Gobernador de Quebec, Canadá (15 min.)

\* Salvo un cambio imprevisto

#### 10:15 Descanso

#### 10:30 SESIÓN SOBRE EL TEMA GENERAL DEL CONGRESO / ECONOMÍA SOCIAL Y ECONOMÍA PÚBLICA: NUEVAS FORMAS DE COOPERACIÓN EN LA ERA DE LA MUNDIALIZACIÓN (90 min.)

La mundialización no sólo conduce a la apertura de los mercados, sino también a la multiplicación de las formas de cooperación entre las empresas implicando también a los movimientos sociales, como es el caso del movimiento sindical. ¿Cómo se caracterizan estos nuevos partenariados? ¿Bajo que condiciones pueden favorecer una renovación de la democracia económica y un reequilibrio entre los sectores Público, Privado y de Economía Social (empresas cooperativas, mutualidades y asociaciones sin fines de lucro) a escala nacional, local e incluso mundial?

<i>Presidencia</i>	Peter BLECHSCHMIDT, Miembro, Comité de Dirección, Gewerkschaft ÖTV [sindicato de servicios públicos], Alemania (5 + 5 min.)
<i>Conferenciante</i>	Michael J. PIRE, Profesor, Massachusetts Institute of Technology (MIT), Estados Unidos (20 min.)
<i>Intervenciones</i>	Guy QUADEN, Gobernador, Banca Nacional de Bélgica; Vicepresidente, CIRIEC (15 min.) Louis ROQUET, Presidente Director General, Inversión Quebec, Canadá (15 min.)
<i>Debate</i> (30 min.)	Intervenciones consecutivas seguidas de breves respuestas

#### 12:00 ALMUERZO LIBRE

13:30

### **SUBTEMA N° 1: PARTENARIADOS Y PRESENCIA MUNDIAL (90 min.)**

Cuando la apertura de las fronteras aumenta la competencia, las empresas públicas y de Economía Social intentan extender sus actividades fuera de su país de origen. ¿Qué formas de cooperación interempresarial practican? ¿Están abiertas a los “partenaires” privados? ¿Cual es la significación de los nuevos partenariados desde el punto de vista de la especificidad de los sectores público y de la Economía Social?

<i>Presidencia</i>	Jacques FOURNIER, Presidente Honorario, Sociedad Nacional de Ferrocarriles (SNCF); Consejero de Estado Honorario; Presidente, CIRIEC-Francia; Vicepresidente, CIRIEC (5 + 5 min.)
<i>Informes Introdutorios</i>	Fritz GAUTIER, Miembro del Comité de Dirección, Ruhrgas AG, Alemania (15 min.) Jacques RÉGIS, Presidente, TransÉnergie, una división de Hydro-Quebec, Canadá (15 min.)
<i>Intervenciones</i>	Madalena SANTOS FERREIRA, Directora, Centro de Estudios de la Economía Pública y Social (CEEPS), Portugal (10 min.) Elisabet MATTSSON, Secretaria General, SwedCoop; Secretaria General, 7ª Conferencia europea de la Economía Social, Suecia 2001 (10 min.) Jean Claude SCRAIRE, Presidente del Consejo y Director General, Caisse de dépôt et placement du Québec [caja de depósito y de colocaciones del Quebec], Canadá (10 min.)
<i>Debate (20 min.)</i>	Intervenciones consecutivas seguidas de breves respuestas

15:30

### **Descanso**

15:45

### **SUBTEMA N° 2: PARTENARIADOS Y TRAYECTORIAS NACIONALES (100 min.)**

La mundialización no pone fin a la diversidad de las trayectorias nacionales de desarrollo de las que se derivan expresiones tales como los modelos anglosajón, japonés, renano y otros. Según las culturas, ¿cuales son las formas dominantes de partenariado? ¿qué políticas nacionales favorecen la cooperación entre las empresas de los diversos sectores? ¿qué reequilibrio se desarrolla entre los sectores privado, público y de economía social en la perspectiva del interés general?

<i>Presidencia</i>	Katrina GRUT, Directora, Instituto Sueco de Economía Social, Universidad Mid-Suecia; vicepresidenta, CIRIEC (5 + 5 min.)
<i>Informes Introdutorios</i>	Arturo RAVINA, Presidente, Instituto Argentino de Investigaciones de Economía Social (IAIES) (15 min.) Claude BLANCHET, Presidente del Consejo, Presidente y Jefe de la Dirección, Société générale de financement (SGF-Quebec), [sociedad general de financiación], Canadá (15 min.)
<i>Intervenciones</i>	Sebastián REYNA FERNANDEZ, Secretario Administrativo Confederal, Unión General de Trabajadores (UGT), España (10 min.) Munenori NOMURA, Profesor, Universidad Kansai Gakuin, Japón (10 min.) Rado BOHINC, Profesor, Universidad de Ljubljana, Eslovenia (10 min.) Burhan AYKAÇ, Decano, Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales, Universidad Gazi de Çorum; Vicepresidente, Asociación Cooperativa Turca (10 min.)
<i>Debate (20 min.)</i>	Intervenciones consecutivas seguidas de breves respuestas

17:45

### **FIN DE LA SESIÓN**

19:00

### **RECEPCIÓN EN MONTREAL (ver p. 20)**

**09:00****SUBTEMA N° 3: PARTENARIADOS Y DINAMISMOS LOCALES (90 min.)**

En la era de la mundialización, los dinamismos locales son siempre un factor determinante para la creación de empresas y de empleos. ¿Qué partenariados explican la capacidad de algunos territorios y colectividades locales para movilizar rápidamente recursos de mercado, de no mercado (Recursos Públicos) e incluso no monetarios (reciprocidad)? ¿Qué nuevas formas de cooperación se abren paso localmente en los sectores Público y de Economía Social?

*Presidencia* Ian MACPHERSON, Profesor, Universidad de Victoria, Consejo de Administración, Asociación Canadiense de Estudios Cooperativos (5 + 5 min.)

*Informes Introdutorios* Karl SKYBA, Director General, Wiener Stadtwerke Holding AG [sociedad de portafolio de las empresas municipales de Vienne], Austria (15 min.)

Étienne PFLIMLIN, Presidente, Mutual de Crédito de Francia (15 min.)

*Intervenciones* Jos ANSOMS, Presidente, Intermixt, Federación de empresas Intercomunitarias mixtas, Bélgica (10 min.)

Nancy NEAMTAN, Presidenta, Movimiento para el desarrollo de la economía social, Quebec, Canadá (10 min.)

Ann-Mari SÄTRE-AHLANDER, Instituto Sueco de Economía Social, Universidad Mid-Suecia (10 min.)

*Debate (20 min.)* Intervenciones consecutivas seguidas de breves respuestas

**10:30****Descanso****10:45****SUBTEMA N° 4: PARTENARIADOS Y FINANCIACIÓN DE LAS EMPRESAS (90 min.)**

Los Sectores Público y de Economía Social no escapan a los imperativos financieros y tienen que recurrir a los partenariados. Por otra parte, algunas empresas de estos sectores se especializan en la financiación de las empresas y en la oferta de capital de riesgo. ¿Cómo se distinguen estos partenariados? ¿La ruptura de las fronteras tradicionales entre los sectores permite a las empresas públicas y de economía social alcanzar sus objetivos de servir al interés general o colectivo?

*Presidencia* Walter FREMUTH, Honor Profesor, Presidente, Consejo Científico, sección austriaca del CIRIEC y del CEEP (Austria) ; vicepresidente, CIRIEC (5 + 5 min.)

*Informes Introdutorios* Wilhelm-Georg HANSS, Presidente Director General, Leipziger Verkehrsbetriebe (LVB) GmbH; director general, Leipziger Versorgungs und Verkehrsbetriebe GmbH [empresa municipal de distribución y de transporte], Alemania (15 min.)

Alberto ZEVI, Vicepresidente, Compagnia Finanziaria Industriale (CFI), Italia (15 min.)

*Intervenciones* Willy PEIRENS, ex-Presidente, Confederación de Sindicatos Cristianos (CSC), Bélgica (10 min.)

Raymond BACHAND, Presidente Director General, Fondo de Solidaridad FTQ (10 min.)

Léopold BEAULIEU, Presidente Director General, Fondation, Fondo de desarrollo de la CSN para la cooperación y el empleo; Tesorero, CIRIEC-Canadá (10 min.)

*Debate (20 min.)* Intervenciones consecutivas seguidas de breves respuestas

**12:30****ALMUERZO LIBRE**

14:00

#### **SUBTEMA Nº 5: PARTENARIADOS NORTE-SUR/ESTE-OESTE (90 min.)**

En los Sectores Público y de Economía Social, ¿qué nuevas formas de cooperación interempresarial se abren paso en las relaciones Norte-Sur y Este-Oeste en la era de la mundialización? ¿Los partenariados del Sur y del Este son diferentes a los del Norte y a los del Oeste? ¿Qué examen puede hacerse de estos partenariados desde la perspectiva de la reconfiguración de las Economías Pública y Social sin olvidar las perspectivas de futuro de una democracia económica abierta al mundo?

*Presidencia* José Luís MONZÓN CAMPOS, Profesor, Universidad de Valencia; Presidente, CIRIEC-España (5+5 min.)

*Informes Introdutorios* Baleren BAKAIKOA AZURMENDI, Profesor, Universidad del País Vasco, España (15 min.)  
Ghislain PARADIS, Secretario, Asociación Internacional de Bancos Cooperativos (AIBC);  
Presidente Director General, Desarrollo Internacional Desjardins (DID), Canadá (15 min.)

*Intervenciones* Marcel CABALLERO, Delegado General, Instituto de Cooperación Social Internacional (ICOSI); Vicepresidente, CIRIEC-Francia (10 min.)

Un representante alemán (10 min.)

Oscar BASTIDAS DELGADO, Profesor, Universidad Central de Venezuela (10 min.)

*Debate (20 min.)* Intervenciones consecutivas seguidas de breves respuestas

15:45

#### **Descanso**

16:15

#### **SESIÓN DE CLAUSURA (90 min.)**

*Presidencia* Massimo PINCHERA, Secretario General, CIRIEC Italia; Presidente, CIRIEC (10 + 5 min.)

*Confereciante* Un representante de la Comisión Europea (a confirmar) (20 min.)

*Intervenciones* Bernard THIRY, Profesor, Universidad de Lieja, Bélgica; director, CIRIEC-Bélgica (15 min.)

Benoît LÉVESQUE, Profesor, UQAM, Presidente, CIRIEC-Canadá (10 min.)

El nuevo presidente del CIRIEC Internacional (10 min.)

El nuevo presidente del CIRIEC-Canadá (10 min.)

Marie-Claire MALO, Profesora, École des HEC [escuela de gestión afiliada a la Universidad de Montreal]; Presidenta, Comité Organizador del congreso (10 min.)

17:45

#### **FIN DEL CONGRESO**

### **JUEVES 15 DE JUNIO**

09:00

#### **ASAMBLEA GENERAL DEL CIRIEC INTERNACIONAL**

Reservada a los delegados de las secciones nacionales miembros del CIRIEC Internacional.

Sala Alfred Rouleau del Hotel Wyndham, Basilaire 1 del Complejo Desjardins, Montreal.

#### **SOLICITUD DE LAS COMUNICACIONES (SIN PRESENTACIONES)**

Además de los textos de presentación incluidos en el programa, las comunicaciones escritas seleccionadas serán distribuidas entre los congresistas. Cualquier persona que desee presentar un informe sobre el tema o sobre un subtema del Congreso deberá enviar, antes del **11 de febrero del año 2000**, todos sus datos de contacto y adjuntar un resumen de una página en una de las lenguas oficiales del CIRIEC Internacional (alemán, francés o inglés) o en español (4º lengua del Congreso) por e-mail (selection.ciriec2000@hec.ca) o por correo ordinario al Comité Seleccionador CIRIEC 2000, Apartado postal 8888, sucursal Centre-Ville, Montreal, Quebec, Canadá H3C 3P8. Los autores de los textos seleccionados deberán enviar su texto (máximo 15 páginas) por triplicado antes del **11 de mayo del año 2000** por e-mail o por correo ordinario al Comité Seleccionador CIRIEC 2000. Los autores deberán enviar el formulario de inscripción al congreso a DMC Transat (ver p. 26).

**Lunes 12 de junio**

**14:00 VISITA GUIADA POR MONTREAL**

*(Visita ofrecida en francés y en inglés; posibilidad de visita en español y en alemán con un mínimo de 30 personas por autocar)*

Un circuito de dos horas y media les permitirá descubrir Montreal: el viejo puerto, el Casino, la Universidad de Montreal, la Plaza Ville-Marie (entrada principal a la Montreal subterránea), el oratorio Saint-Joseph (descanso fotos), la vista del monte Royal (descanso fotos), las casas de arquitectura regional con sus famosas escaleras exteriores, los barrios residencial y financiero, la plaza Jacques-Cartier, la isla de Notre-Dame, la Universidad McGill, el parque de las Antillas, etc.

*El lugar de partida de los autocares se anunciará en los hoteles oficiales.*

**18:00 CÔCTEL DE BIENVENIDA (a confirmar)**

*El lugar se indicará en los hoteles oficiales.*

*Presidente-moderador* Sr. Luc LABELLE, Vicepresidente, Desarrollo de las Cooperativas y de la Economía Social, Inversión Quebec; *Administrador*, CIRIEC-Canadá

*Palabras de bienvenida*

Sr. Paul MASSICOTTE, Presidente, Consejo de la Cooperación de Canadá (CCC)

Sr. Pierre BOURQUE, Alcalde, ciudad de Montreal

Sra. Louise HAREL, Ministra de Estado de Asuntos Municipales y Metropolitanos, Gobierno de Quebec *(Salvo un cambio imprevisto)*



**Martes 13 de junio**

**9:30 SESIÓN DE APERTURA DEL CONGRESO**

*(Los acompañantes están invitados a asistir.)*

**13:30 VISITA GUIADA: BIODOME, JARDÍN BOTÁNICO, INSECTARIO DE MONTREAL**

*(francés, inglés)*

La visita guiada comenzará en el antiguo velódromo olímpico, que actualmente se ha convertido en un Biódomo. En el **Biódomo** se reproducen cuatro ecosistemas por completo con la flora, la fauna y las condiciones climáticas apropiadas. El ecosistema Laurentiano permite estudiar los movimientos submarinos del castor y seguir a un lince por su territorio. En el paisaje ártico, los visitantes se encuentran cara a cara con los pingüinos y las fratérculas mientras que en el bosque tropical virgen se pueden encontrar caimanes dormitando y pájaros exóticos. Finalmente, la belleza silvestre del bosque boreal dejará encantados a los visitantes. El **Jardín botánico**, el segundo más grande del mundo, se fundó en 1931 por el hermano Marie-Victorin, un botánico de renombre internacional. Contiene más de 20 000 especies botánicas diferentes, en invernadero o al exterior. Se pueden encontrar 1 200 variedades de orquídeas, de plantas tropicales y desérticas así como la colección más grande de *bonsais* y de *benjins* (árboles enanos) de Occidente. Después de dejar las plantas atrás, pueden adentrarse en el misterioso mundo de los insectos en el **Insectarium**, donde se exponen numerosos especímenes provenientes de todo el mundo. ¡Encantador!, con toda seguridad.



**19:00 RECEPCIÓN EN MONTREAL**

*El lugar exacto se indicará en la cartera con la documentación que se les entregue en la acogida.*

*Presidente-moderador* Sr. Pierre GENEST, Presidente Director General, SSQ Vie [seguro colectivo, inversiones, jubilación]

*Palabras del* Honorable Pierre PETTIGREW, Ministro de Comercio Internacional, Gobierno de Canadá *(Salvo un cambio imprevisto)*

**Miércoles 14 de junio**

**9:00 JORNADA DE EXCURSIÓN A OTTAWA, ONTARIO (francés, inglés)**

La **Capital Canadiense** es conocida por el encanto de su arquitectura y la belleza de sus espacios verdes. Una sola visita bastará para convencerles. El **Parlamento**, desde el que se puede contemplar el río Outaouais, ofrece una espectacular vista a las **colinas de Gatineau**. En la **Galería Nacional** descubrirán el arte inuit, la pintura del Grupo de los Siete y en el **Museo canadiense de las civilizaciones** de Hull revivirán la historia heroica del país (la admisión a los diferentes museos no está incluida). Las embajadas y los consulados al lado del elegante **barrio de Rockcliff** representan la faceta formal de Ottawa. Aproveche de su tiempo libre para cenar o almorzar en el **Mercado By** o para tomar un aperitivo a todo lo largo del **canal Rideau** y termine su visita a la capital nacional con un buen momento de descanso y entretenimiento.



## PROGRAMA DE EXCURSIONES POSTCONGRESO

Para recibir de DMC Transat la información referente a las tarifas de inscripción de estas actividades, marquen con una cruz "demanda de información" dentro del formulario de inscripción del congreso incluido en este programa (p.26).

### 1 **ALMUERZO EN LA CABAÑA DE AZÚCAR** (miércoles tarde, 14 de junio)

Esta cabaña de azúcar tradicional se encuentra a 45 minutos de Montreal. Allí se produce un jarabe de arce rico y dorado. Ustedes encontrarán la atmósfera rústica de las cabañas de madera y degustarán la cocina tradicional de Quebec. Después de haber visto donde se produce el jarabe y el horno del pan, recréense con un cóctel *caribou* junto al fuego y una comida tradicional servida en un ambiente familiar, después de bailar al ritmo de la música folklórica de Quebec. Será una velada relajada y divertida que no olvidarán.

### 2 **CIRCUITO OTTAWA / TREMBLANT** (del jueves 15 de junio al domingo 18 de junio)

**Día 1:** Después de un trayecto de alrededor de dos horas en autocar, la primera jornada del circuito estará consagrada al descubrimiento de la capital nacional. Podrán visitar uno de los numerosos museos o simplemente deambular por el canal Rideau. Cena y alojamiento en Ottawa.



**Día 2:** Descubrirán la naturaleza del valle Outaouais en su visita al Parque de la Gatineau. La visita al Museo canadiense de las civilizaciones de Hull constituye una oportunidad privilegiada para familiarizarse con la historia del país y comprender su evolución. Desplazamiento al final de la jornada a la región de Montebello. Cena y alojamiento en Montebello.

**Día 3:** Mañana libre y desayuno en el hotel. En la tarde Ud. podrá admirar la flora de los Laurentides. Desplazamiento al Monte Tremblant. Tiempo libre para descubrir los alrededores de esta estación turística de cuatro estaciones. Cena y alojamiento en el Monte Tremblant.

**Día 4:** Mañana destinada a una excursión pedestre con guía experimentado. Salida al aeropuerto internacional de Montreal (Dorval) después del medio día.

### 3 **CIRCUITO QUEBEC / TADOUSSAC** (del jueves 15 de junio al lunes 19 de junio)

**Día 1:** Esta primera jornada del circuito les permitirá descubrir el panorama de la orilla sur del río Saint-Laurent. Después de una parada para el desayuno, proseguirá la ruta hasta Rivière-du-Loup. Cena y alojamiento en Rivière-du-Loup.

**Día 2:** Alcanzarán la orilla norte a borde de un transbordador (horario a confirmar en función de las mareas). Ruta hacia Tadoussac en un crucero de observación desde el que se podrán ver las ballenas. Estos gigantes mamíferos marinos se aventuran cada año en el Golfo de Saint-Laurent en busca de alimentación rica y abundante. Cena y alojamiento en Tadoussac.



**Día 3:** Desplazamiento a Quebec pasando por la magnífica región de Charlevoix. Parada en el cañón de las cataratas Sainte-Anne así como al pie de las cataratas Montmorency, todavía más elevadas que las del Niágara; podrán alcanzar el punto más alto de las cataratas en el teleférico. Alojamiento en Quebec.

**Día 4:** La ciudad de Quebec es conocida por su posición estratégica sobre los afluentes del río Saint-Laurent. Por la mañana, darán una vuelta guiada en la que podrán descubrir el castillo Frontenac, hotel y figura emblemática de Quebec. Después visitarán la Place Royale y sus calles pavimentadas; deambularán por la calle Petit-Champlain, la vía comercial más vieja de América del Norte y recorrerán las llanuras de Abraham, en las que tuvo lugar la batalla más célebre de la historia canadiense. Por la tarde, podrán descubrir Quebec libremente. Cena y alojamiento en Quebec.

**Día 5:** Vuelta a Montreal por la orilla Norte del Saint-Laurent. Parada para una visita en el Museo de las Artes y las Tradiciones Populares de Quebec. Desplazamiento al aeropuerto internacional de Montreal (Dorval).

## MODALIDADES DE INSCRIPCIÓN Y RESERVA

### AGENCIA OFICIAL DEL CONGRESO

#### DMC Transat

a/s Nadine CHAMBERLAND - CIRIEC 2000

3000 Léo-Pariseau, suite 2410

C.P.2130, succ. Place du Parc

Montreal, (Quebec), Canadá

H2W 2P6

Teléfono: (514) 288-6464

Fax: (514) 987-6311

E-mail: ciriec2000@transat.com

Rellenar y enviar a DMC Transat  
el formulario de inscripción incluido  
en este programa (p.26)

En la recepción del congreso, DMC Transat ofrecerá información práctica y turística.

### INSCRIPCIONES

Tarifas de inscripción (en dólares canadienses)		
	Congresista	Acompañante
Hasta el 15 de marzo del 2000	650\$	325\$
Después del 15 de marzo del 2000	700\$	350\$

Fecha límite de inscripción: **11 de mayo del 2000**

#### Están incluidos en las tarifas de inscripción de los congresistas:

- las tarjetas identificativas requeridas para todas las actividades
- el maletín con la documentación y los textos de las ponencias (distribuidos durante el congreso)
- el programa científico con traducción simultánea en las tres lenguas oficiales del CIRIEC (alemán, francés, inglés) y en español
- las actividades del programa social para los congresistas: visita guiada por Montreal, cóctel de bienvenida (a confirmar), recepción

#### Están incluidas en las tarifas de inscripción de los acompañantes:

- las tarjetas identificativas requeridas para todas las actividades
- el maletín con la documentación
- las seis actividades descritas en el programa para los acompañantes (ver p.20)

### CONFIRMACIÓN

DMC Transat enviará la confirmación y el recibo del montante total pagado de todas las inscripciones recibidas antes del 11 de mayo del 2000.

### MODALIDADES DE PAGO

- Con tarjeta de crédito (American Express, Mastercard, Visa)
- Por transferencia bancaria a la siguiente dirección: Banque Nationale du Canada, 2 Complexe Desjardins, C.P.246, Montreal, Quebec, Canadá H5B 1B4; código bancario BNDCCAMMINT, sucursal //CC000610961, cuenta 0013022. Les rogamos mencionen "CIRIEC 2000"; así como el nombre del congresista y de la persona o de las personas que lo acompañan, adjuntando una copia de la transferencia al formulario de inscripción. Las tarifas bancarias de 20\$ CAN deberán añadirse al monto total.

### ANULACIONES

Tarifas de anulación en función de la fecha de recepción del aviso, **por escrito**, a DMC Transat

- Hasta el 15 de marzo del 2000: 25% de la cantidad total (incluyendo las tarifas de inscripción y alojamiento).
- Del 16 de marzo al 11 de mayo del 2000: 50% de la cantidad total (incluyendo las tarifas de inscripción y alojamiento).
- A partir del 12 de mayo del 2000: 100% de la cantidad total (incluyendo las tarifas de inscripción y alojamiento).

No está prevista ningún tipo de reducción en el caso de participar parcialmente en el programa.



## DESCRIPCIÓN DE LOS HOTELES

**Marriott Château Champlain** (☆☆☆☆☆) Situado en la Plaza de Canadá, en pleno centro de la ciudad, en el distrito comercial, el hotel tiene acceso directo a la línea de metro (bajar en la estación Place-des-Arts para el Congreso). Dispone de 612 habitaciones espaciales con vistas a la montaña, el centro de la ciudad o el río. Algunas habitaciones están acondicionadas para personas discapacitadas. Durante su estancia, podrán detenerse en el bar, disfrutar de una buena comida en el comedor principal o efectuar su sesión cotidiana de entrenamiento en el gimnasio. Desayuno a partir de 8\$.

**Holiday Inn Select** (☆☆☆☆) Situado en la frontera entre el viejo Montreal y el barrio chino, el Holiday Inn Select se encuentra muy próximo del Complejo Desjardins y cuenta con 235 habitaciones y suites de lujo con los siguientes servicios: llamadas locales gratuitas, dos teléfonos y módem, sistema personalizado de mensajería local, prensa, cafetera, secadora de pelo, plancha y tabla de planchar. Se puede encontrar igualmente un estado del arte *spa*. Desayuno a partir de 8\$.

**Hotel Wyndham** (☆☆☆☆) El Congreso del CIRIEC tendrá lugar en el *Grand Salon* de este hotel situado en el centro de Montreal e integrado en el centro comercial del Complejo Desjardins con acceso directo a la ciudad subterránea y al metro (estación Place-des-Arts). El hotel dispone de 600 habitaciones espaciales algunas de las cuales están acondicionadas para personas discapacitadas. Encontrarán, igualmente, un restaurante, un bar, un gimnasio, un servicio de mensajería vocal así como fax y módem en las habitaciones. Desayuno desde 8\$.

**Travelodge** (☆☆☆) Situado en el centro de la ciudad, próximo al Complejo Desjardins, el hotel ofrece 242 habitaciones climatizadas que disponen de teléfono, mensajería vocal, televisión en color cableada, café y té gratuitos. El hotel incluye plantas para no fumadores, un restaurante y un bar con una pantalla de televisión gigante. Desayuno a partir de 6\$.

HOTELES	Habitación simple	Habitación doble
Marriott Château Champlain (☆☆☆☆☆)	233\$	233\$
Hotel Wyndham (☆☆☆☆)	196\$	196\$
Holiday Inn Select (☆☆☆☆)	196\$	196\$
Travelodge (☆☆☆)	138\$	138\$

## RESERVAS

Indiquen sus preferencias de hotel en el formulario de inscripción (p. 26). Las habitaciones serán asignadas según el criterio de "los que llegan primeros, serán los primeros servidos".

## CONDICIONES

- Todos los precios son por habitación, por noche, en dólares canadienses e incluyen el impuesto de alojamiento de Montreal, el impuesto federal del 7% y el impuesto provincial del 7,5%.
- La fecha límite para las reservas del hotel es el **11 de mayo del año 2000**. Toda solicitud posterior a esta fecha estará sujeta a la disponibilidad y a la tarifa en vigor en el momento de la reserva.
- Los participantes no residentes en Canadá tendrán derecho al reembolso de los impuestos federal y provincial pagados por alojamiento. En el maletín de la documentación que se entregue en la bienvenida se incluirá un formulario.
- El importe total del alojamiento deberá pagarse junto a los gastos de inscripción.
- Las habitaciones están garantizadas hasta las 18:00 del día de llegada. Toda llegada con retraso deberá notificarse por escrito a DMC Transat. De otro modo, el hotel estará autorizado a disponer de la habitación.
- Toda noche adicional deberá pagarse directamente al hotel, según la disponibilidad y las tarifas en vigor.

## ANULACIONES

Tarifas de anulación en función de la fecha de recepción del aviso, **por escrito**, a DMC Transat

- Hasta el 15 de marzo del 2000: 25% de la cantidad total (incluyendo las tarifas de inscripción y alojamiento).
- Del 16 de marzo al 11 de mayo del 2000: 50% de la cantidad total (incluyendo las tarifas de inscripción y alojamiento).
- A partir del 12 de mayo del 2000: 100% de la cantidad total (incluyendo las tarifas de inscripción y alojamiento).

## **CIRIEC-Canadá : Consejo de Administración**

---

Presidente *	Benoît LÉVESQUE, Profesor, Universidad de Quebec en Montreal (UQAM); Director, Centro de Investigación sobre las Innovaciones Sociales dentro de la Economía Social, las Empresas y los Sindicatos (CRISES)
Vicepresidente *	Yvan LAURIN, Vicepresidente, Desarrollo Cooperativo y Planificación Estratégica y Operacional, Confederación de Cajas Populares y de Economía Desjardins de Quebec
Vicepresidente *	Nicole SAINT-MARTIN, Directora, Instituto de Investigación y de Enseñanza para las Cooperativas de la Universidad de Sherbrooke (IRÉCUS)
Tesorero *	Léopold BEAULIEU, Presidente Director General, Fondation, Fondo de Desarrollo de la Confederación de Sindicatos Nacionales (CSN) para la Cooperación y el Empleo
Secretario *	Mauro F. MALSERVISI, Titular, Cátedra de Cooperación Guy-Bernier, UQAM
Administrador *	Maurice SAVOIE, Vicepresidente, Recursos Humanos, SSQ VIE [seguro colectivo, inversiones, jubilación]
Administrador	Jacques BOUCHER, Universidad de Quebec en Hull (UQAH), Redactor adjunto, revista <i>Économie et Solidarités</i>
Administrador	Pierre-Marcel DESJARDINS, Titular, Cátedra de las Cajas Populares Acadianas en Estudios Cooperativos, Universidad de Moncton, Nuevo-Brunswick
Administrador	Luc LABELLE, Vicepresidente, Desarrollo de las Cooperativas y de la Economía Social, Inversión Quebec
Administrador	Marie-Claire MALO, Profesora, École des HEC [escuela de gestión afiliada a la Universidad de Montreal]; Miembro de CRISES, Montreal
Administrador	Denis MARTEL, Profesor, Universidad de Sherbrooke
Administrador	Nancy NEAMTAN, Presidenta, Movimiento para el desarrollo de la economía social
Administrador	Norbert RODRIGUE, Presidente Director General, Oficina de Discapacitados de Quebec (OPHQ)
Administrador	Majella ST-PIERRE, Presidente, Consejo de la Cooperación de Quebec (CCQ)
Administrador	Joseph-Yvon THÉRIAULT, Profesor, Universidad de Ottawa

\* Miembros del comité ejecutivo

## **CIRIEC 2000**

---

*Presidente del CIRIEC Canadá* Benoît LÉVESQUE (UQAM)

*Presidente del Comité Organizador* Marie-Claire MALO (École des HEC)

*Presidente del Comité de Financiación* Léopold BEAULIEU (Fondation)

*Presidente del Comité de Promoción y de Comunicación* Jean-Pierre GIRARD (Cátedra de Cooperación Guy-Bernier, UQAM)

*Otros miembros de los Comités Organizador y de Financiación*

Majella ST-PIERRE (CCQ), Maurice SAVOIE (SSQ VIE); 1996-1999: Lionel BÉLANGER, Jacques LANGELIER

*Otros miembros del Comité de Promoción y de Comunicación*

Guy CAMERON (Movimiento de Cajas Desjardins), Manuel CISNEROS (CRISES), Nathalie GARON (IRECUS),

Serge LAREAULT (Fondation), Danièle LAVOIE (CCQ y Fundación de Educación en la Cooperación),

Michelle RHÉAUME-CHAMPAGNE (HEC), Michel RIOUX (periodista),

Jean ROBITAILLE (Movimiento para el desarrollo de la economía social),

Alain ROY (Secretariado de Cooperativas, Gobierno de Canadá)

*Secretariado CIRIEC Internacional* Barbara SAK, Marilyn GARCÍA

*Secretariado CIRIEC-Canadá* Anne-Marie BHÉREUR (Cátedra de Cooperación Guy-Bernier, UQAM)

*Traducción* CIRIEC Canadá, CIRIEC España, CIRIEC Internacional, DMC Transat

*Diseño del Programa Gráfico* Taller gráfico de la Escuela de HEC

*DMC Transat* Monica ORR, Alain WINTER, Delphine BAREAUD, Debbie MACAULAY, Nadine CHAMBERLAND

**CIRIEC**, Universidad de Lieja en Sart-Tilman, Bât. B33 - bte 6, B-4000 Lieja, Bélgica

Teléfono: 32/4/366 27 46 Fax: 32/4/366 29 58 ciriec@ulg.ac.be <http://www.ulg.ac.be/ciriec/>

**CIRIEC-Canadá**, Apartado postal 8888, sucursal Centre- Ville, Montreal, Quebec, Canadá H3C 3P8

Teléfono: (514) 987-8566 Fax: (514) 987-8564 ciriec-canada@uqam.ca <http://www.unites.uqam.ca/ciriec/>

Informaciones al día en el sitio Internet <a href="http://www.unites.uqam.ca/ciriec/">http://www.unites.uqam.ca/ciriec/</a>
---

## FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN - CONGRESO CIRIEC 2000 - CONGRESO Y ALOJAMIENTO

**ENVIAR ANTES DEL 11 DE MAYO DEL 2000 A :** DMC Transat a/s CIRIEC 2000

3000 Léo-Pariseau, suite 2410, C.P.2130, succ. Place du Parc, Montreal (Quebec), Canadá, H2W 2P6

Fax : (514) 987-6311

Correo electrónico : ciriec2000@transat.com

Este formulario está también disponible en el sitio Internet del CIRIEC-Canada: <http://www.unites.uqam.ca/ciriec/>

### DATOS DEL CONGRESISTA

Apellido \_\_\_\_\_ Nombre \_\_\_\_\_  
 Función \_\_\_\_\_ Organización \_\_\_\_\_  
 Dirección \_\_\_\_\_ Ciudad \_\_\_\_\_  
 Provincia / Estado \_\_\_\_\_ Código postal \_\_\_\_\_  
 País \_\_\_\_\_ Teléfono \_\_\_\_\_  
 Fax \_\_\_\_\_ Correo electrónico \_\_\_\_\_

### CONGRESISTA. INSCRIPCIÓN A LAS ACTIVIDADES (ver página 20)

**Lunes**  Visita de Montreal  Cocktail **Martes**  Recepción

### PRIMERA PERSONA ACOMPAÑANTE - INSCRIPCIÓN A LAS ACTIVIDADES (ver página 20)

Apellido \_\_\_\_\_ Nombre \_\_\_\_\_  
**Lunes**  Visita de Montreal  Cocktail **Martes**  Jardín botánico...  Recepción **Miércoles**  Excursión a Ottawa

### SEGUNDA PERSONA ACOMPAÑANTE - INSCRIPCIÓN A LAS ACTIVIDADES (ver página 20)

Apellido \_\_\_\_\_ Nombre \_\_\_\_\_  
**Lunes**  Visita de Montreal  Cocktail **Martes**  Jardín botánico...  Recepción **Miércoles**  Excursión a Ottawa

### RESERVACIÓN DE ALOJAMIENTO (ver página 23)

Cama simple | Hotel Primera opción \_\_\_\_\_  
 Cama doble | Hotel Segunda opción \_\_\_\_\_  
 Fecha de llegada \_\_\_\_\_ Fecha de partida \_\_\_\_\_

### FORMA DE PAGO EN DOLARES CANADIENSES

Congresista 700 \$ por persona (650 \$ antes del 15 de marzo del 2000) \_\_\_\_\_  
 Acompañante(s) 350 \$ por persona (325 \$ antes del 15 de marzo del 2000) x \_\_\_\_\_ persona(s) \_\_\_\_\_  
 Alojamiento \_\_\_\_\_ \$ x \_\_\_\_\_ noches \_\_\_\_\_  
 Costo del transfert bancario 20 \$ por la inscripción \_\_\_\_\_  
MONTO TOTAL \_\_\_\_\_ \$

Para pagar directamente a la Banque Nationale du Canada, 2 Complexe Desjardins, C.P.246, Montreal, Quebec, Canadá H5B 1B4.

Código bancario BNDCCAMMINT, succursale//CC000610961, compte 0013022.

Indicar CIRIEC 2000 y el nombre de los participantes. Adjuntar al formulario una copia del transfert bancario.

American Express  Mastercard  Visa

Número de la carta \_\_\_\_\_

Nombre del propietario \_\_\_\_\_

Fecha de expiración \_\_\_\_\_

Quisiera recibir información sobre las excursiones después del congreso (ver página 21)  en francés  en inglés

Yo renuncio haber leído y comprendido todas las condiciones relacionadas a mi inscripción y yo firmo para dar mi aceptación.

Firma \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_